

Русский и персидский языки: культурное и языковое взаимодействие и взаимовлияние

Голами Хосейн *

Доцент кафедры русского языка Тегеранского университета, Иран

Хамидреза Даду **

Выпускник Ереванского государственного университета

(дата получения: 27/09/2008, дата подтверждения: 18/11/2008)

Краткое содержание

Важнейшим уровнем языковой системы является лексика, которая отражает, запечатлевает окружающую человека действительность, его внутренний мир и может стимулировать поведение языка. Словарный состав национального языка фиксирует и передаёт от поколения к поколению специфику этносоциокультурных норм, поддерживая таким образом преемственность и устойчивость этнического менталитета. Лексика русского языка находится в состоянии непрерывного изменения. Она складывалась в течение многих веков. Процесс формирования словарного состава длительный и сложный, тесно связанный с историей развития русского народа. Персидский язык на протяжении более чем тысячелетнего существования подвергался различным фонетическим и семантическим изменениям. В силу ряда исторических условий и географического положения страны, персидский язык постоянно соприкасался со многими родственными и неродственными языками. В него проникло большое количество иноязычных заимствований, многие из которых обозначают жизненно важные понятия и имеют широкое распространение в языке.

Ключевые слова: лексика, влияние, русский язык, персидский язык, иноязычные заимствования, отношение

* Тел: 021- 61119132, Факс: 021- 88634500, e-mail: hgholamy@ut.ac.ir

** Тел: 021-61119132, Факс: 021-88634500

Введение

Словарный состав языка отражает и хранит национальную специфику, во всех языках в той или иной мере представлены заимствования. Как известно, иноязычные заимствования занимают важное место в пополнении и обогащении словарного состава любого языка. Это вполне закономерно, ибо в мире, как утверждают все ученые-лингвисты, нет такого языка, который не контактировал бы с другими языками. Особенно интересно это происходит между языками, которые имеют древнюю письменную традицию.

Заимствование слов – явление обычное и неизбежное, и его можно встретить во всех языках мира. Языки с этой точки зрения различаются по степени влияния иностранных слов, их близкородственности, степени их видоизменения и др. В отдельные периоды существования языка число заимствований в нем может резко увеличиваться, что в свою очередь может повлечь за собой отрицательное отношение к ним носителей языка. Однако очистка языка от "чужих" слов, как свидетельствует история, в полном объеме не целесообразна, да и невозможна.

Основная часть

Экономические, торговые, культурные отношения с Ираном имеют многовековую традицию.

История отношений между Ираном и Россией восходит к XVI веку, когда в Иране правили Сефевиды. Однако активные связи начались только тогда, когда интересы Ирана и России пересеклись на Кавказе и на Каспии, что произошло при Ага Моххамадхане Каджаре и Екатерине второй. Отношения между двумя соседними странами начались с войн и столкновений, но получили продолжение в дружбе, братстве и в миролюбивом сотрудничестве.

В современном мире стратегическое партнерство стран, причем таких крупных и близких друг к другу географически, каковыми являются Иран и Россия, играет значительную роль в сфере обеспечения региональной стабильности и безопасности с целью создания благоприятной обстановки для

развития взаимовыгодного экономического и культурного партнерства.

Сотрудничество Ирана с Россией стало причиной того, что в Иране возрос интерес к русскому языку. Но этот процесс не был однонаправленным.

С повышением интереса к русскому языку, связанному с развитием торговых отношений между двумя странами, представители иранской молодежи получали образование в российских университетах, что вело к распространению русской культуры в иранском обществе. Начались переводы русской литературы на персидский язык. Хотя, значительная часть произведений классической русской литературы была переведена с французского и английского языков, все же, осуществлялись и переводы непосредственно с русского. Вследствие близости России, произведения классической русской литературы в Иране были более популярны, чем произведения других литератур.

Образованные иранцы хорошо знают таких русских авторов, как Пушкин, Гоголь, Лермонтов, Тургенев, Достоевский, Толстой, Чехов. Иранские ученые и студенты изучали и изучают работы известных русских ориенталистов и иранистов, таких как Дьяконов, Бартольд, Петрушевский, Жуковский, Иванов и другие. Они внесли большой вклад в изучение иранской цивилизации, да и сближение этих двух государств.

Русский язык является одним из языков, потребность в изучении которого в Иране возрастает с каждым днем. Понятно, что причиной этого является тесное сотрудничество Ирана и России в разных областях.

"Владение русским языком на сегодняшний день является актуальной задачей в Иране. Важным свидетельством этого служит тот факт, что Министерством образования Исламской Республики Иран рекомендовано изучение русского языка как иностранного в школах страны".¹ Согласно данному решению министерства народного образования Ирана с 2006-2007

1. Джамия Баба-заде. Проблемы преподавания РКИ в Иране в новых условиях межкультурного общения и развития информационных технологий (на примере Тегеранского университета)// Слово. Грамматика. Речь. Выпуск 7, Москва, 2005, стр. 195

учебного года русский язык в школах стал одним из пяти иностранных языков (английский, французский, немецкий, русский, итальянский), который ученики могут выбирать с целью изучения второго иностранного языка. Этот факт вызывает потребность составления специальных учебных пособий для школьников.

В Тегеранском университете есть также отделение русистики, где готовят специалистов русского языка. Уже сейчас в университете можно получить степень бакалавра, магистра, и кандидата наук.

Территориальная близость Ирана и России, политические, экономические и культурные связи между этими народами и странами обусловили живой интерес русской интеллигенции к судьбам иранского народа, его истории, культуре, литературе и языку. Персидский язык, уже начиная с 18 века, становится объектом изучения и преподавания, что, в свою очередь, потребовало создания персидско-русских и русско-персидских словарей. Некоторые русские поэты и писатели знали персидский язык и занимались изучением иранской культуры и цивилизации. На русский язык переводились классические произведения иранской литературы и философии, среди которых следует отметить "Шахнаме" Фирдоуси, поэмы Хагани, Хафиза, Саади, Низами, Моулави, Рудаки. По некоторым из них написаны пьесы, оперы и симфонические музыкальные произведения. Российская интеллигенция знакома и с современной иранской литературой, некоторые произведения которой переведены на русский язык.

Преподавание персидского языка в университетах Санкт-Петербурга, Москвы и Казани началось давно и продолжается до сих пор. Кроме того, во многих крупных российских городах открыты "Иранские кабинеты", которые играют важную роль в развитии двусторонних культурных отношений.

Краткую историю взаимоотношений Ирана и России мы приводим потому, что есть область языка – для которой языковые и культурные взаимодействия народов не проходят бесследно.

Роль заимствований в различных языках неодинакова и зависит от

конкретных исторических условий каждого языка. Заимствование – естественный процесс, при котором новые понятия и реалии переносятся из одного общества в другое. Заимствование не считается исключительно языковым явлением, ведь оно является отражением исторических, культурных, социальных условий общества. В действительности заимствование является одним из важных способов обогащения словарного состава языка.

То или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: военно-политическими, культурно-экономическими и социальными отношениями стран и приводит к более или менее тесному взаимодействию языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. Причем она то увеличивается, то наоборот, падает. Этот процесс зависит от конкретных исторических условий. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, то есть от того, являются они близкородственными или нет. Исследователей всегда интересовали источники и даты заимствования, исторические причины и условия заимствования. Ученых интересует не только то, откуда и почему произошло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось грамматическому строю и фонетическим нормам в словарном составе принявшего языка, но и как изменило свое значение.

Лексика русского языка находится в состоянии непрерывного изменения. Она складывалась в течение многих веков. Процесс формирования словарного состава длительный и сложный, тесно связанный с историей развития русского народа.

В словарном составе русского языка находят свое место не только исконно русские слова, но и слова, заимствованные из других языков, как из близкородственных (украинский язык, белорусский и другие славянские языки), так и из неродственных.

Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. В истории русского языка можно отметить некоторые периоды, когда русский язык особенно активно пополнял свой лексический состав, используя лексику других языков. Такими являются Петровская эпоха – эпоха кораблестроения, торговли – то есть тесного контакта русского народа, да и языка с европейскими государствами; 20 век – век технического обогащения.

“Такие слова называются иноязычными заимствованиями; их до недавнего времени называли “варваризмами” (от греческого слова Barbarismos – негреческий, иноземный, варварский)”¹

Лексика современного русского языка неоднородна по происхождению. Не всегда просто установить разницу между своим (исконным) и заимствованным словом. Заимствованных слов в лексике современного русского языка достаточно много (в русском языке около 10% слов заимствованы). Одни заимствования были сделаны еще в древности, а другие сравнительно недавно. “Давние заимствования общенародного характера в ряде случаев настолько прочно вошли в плоть и кровь русского языка, что стали принадлежностью его основного лексического фонда (тетрадь, свекла – из греческого языка; билет, суп – из французского языка; карман, деньги – из тюркского языка и т. д.)”².

Одни языки дали русской лексике достаточно большое количество слов, другие – совсем немного. Многочисленны заимствования из греческого и латинского языков, а также из тюркских языков. Немало в русском словаре слов немецкого, французского, английского происхождения. Единичны заимствования из китайского языка, ср. чай, чесуча, грузинского – тамада, румынского – брынза, кукуруза. Основную часть употребительной лексики в русском языке, однако, составляют праиндоевропейские и праславянские слова, возникшие в период языкового единства славян.

1. Головин Б.Н. Введение в языковедение. М., 1966, с. 106.

2. Шанский Н. М. Развитие словарного состава русского литературного языка. М., Л., 1965.

Русский и персидский языки являются членами индоевропейской языковой семьи. По происхождению русский язык относится к славянской группе индоевропейской семьи. В эту группу входят и другие славянские языки: украинский, белорусский, чешский, польский и многие другие. Современный персидский язык относится к группе иранских языков. В эту же группу входят языки, распространенные на территории Ирана, Ирака, Афганистана, Пакистана, Средней Азии и Закавказья.

То, что русский и персидский языки контактируют достаточно долго, не вызывает сомнений, но, все же, ученые дискусируют по поводу того, когда же именно начались эти языковые контакты. Трубачев считает, что контакты иранского и славянских языков берут свое начало еще с половины первого тысячелетия до нашей эры. Славянские племена вместе с арийцами, индийцами во время пребывания на берегах Дуная взяли во временное пользование некоторые элементы из Иранских племен в том числе и язык¹.

Распространение иранцев на славянской территории оказало влияние на славянскую лексику – именно в это время славяне заимствовали из иранского языка такие общеизвестные общеупотребительные лексемы, как бог, рай, святой и многие другие. Некоторые русские слова схожи с персидскими словами, так как эти слова и в персидском языке и в других иранских языках, а также и в славянских языках, прошли эволюцию, и каждый из них посредством звуковых изменений приобрел определенную форму. Так, например, слово бог в русском и слово bodh в персидском языке имеют одно начало. Таких слов очень много.

Персидскими по происхождению являются некоторые речные специальные термины: кошка – в значении “речная отмель”, карка – в значении “каменистая гряда, каменистое дно, багор”. Есть иранские термины для элементов степного ландшафта. Некоторые лингвисты считают, что само слово степь индоиранского происхождения. Выражение трын-трава – слово-

1. Трубачев О. Н. Языкознание и этногенез славян. Древние славяне по данным этимологии и ономастики. Киев, 1983, стр.249-250.

гибрид, состоящее из синонимов: трын индоиранское слово, которое переводится как трава; в древнеиндийском языке можно найти однокоренное слово трына, которое также переводится как трава. Слово хата, более популярное в украинском языке, также восходит к индоиранскому источнику. Слово связано с иранским источником ката – комната, кладовая, погреб и является лексикализованной причастной формой от глагола *kar- «копать, рыть». Видимо, это слово первоначально обозначала землянку. В русском языке присутствуют иранские военные термины – топор, томар (это особая разновидность стрел, это слово можно сравнить с осетинским словом томар). Также к иранскому языку восходит термин, обозначающий эпического героя – богатырь, который встречается и в других языках, правда, в немного иных формах: богатур, батыр, бехате и другие формы. Предполагается, что из иранского в русский язык пришли и следующие слова: чаша, чертог – четырехугольный купол, хмель – священный опьяняющий напиток, слово медь восходит к названию города Мидии, считается, что здесь происходит перенос названия города на металл, вывозимый из города, древнерусское слово ровнь (раван-) – ровное место, долина: собака из среднеиранского *sabaka; вино, которое произошло от иранского слова *vapaх-, что означает грех, персидское gonaх. Это слово также связывают со словами война, воин. Древнерусское слово ворс заимствовано из древнеиранского слова varsa- волос (эквивалентом иранскому слову varsa является армянское слово վախի с тем же значением).

Многие носители русского языка часто употребляют персидские по происхождению слова, даже и не подозревая, что они не русские: алыг, амбар, арбуз, аршин, бадья, базар, баклажан, балаган, бахча, жасмин, караван-сарай, кафтан и так далее.

Русская лексика обогащалась и пополнялась разными путями. Одни слова и термины проникали через переводную письменность и через грамотных людей, входя, сначала в пассивный, а потом и в активный словарь разговорной

речи. Также и персидские слова. По мнению Эдельмана¹ в средние века через какой-то другой язык персидские слова перешли в русский и повлияли на культуру русского народа. Посредством перевода некоторых персидских сказок, таких, как например, «Тысяча и одна ночь» и многих других сказок и легенд, в литературный русский язык могли войти некоторые персидские слова. При устном проникновении заимствованных слов, слова легче усваиваются, но при этом часто подвергаются искажениям народной этимологии. Пополнение словарного состава словами, полученными таким путем, носит случайный характер. В связи с этим можно указать почти все монголизмы и тюркизмы. Через тюркский язык пришли в русский язык целый ряд арабских и персидских слов: арбуз, базар, бахча, бахрома, изъян, лафа, сарай, сундук, чемодан. «Заимствованное слово, путем устного общения испытывает серьезное изменение в своей огласовке, заметно меняется его значение, быстрее происходит грамматическое приспособление к законам и правилам русского языка...»².

При книжно усвоенной лексике, заимствованные слова и по звуковому виду, и по значению ближе к оригиналу – словам-источникам.

Проникая в язык, слово подвергается фонетическому, морфологическому и семантическому изменению. Никто из русских людей не произносит в настоящее время на иноязычный манер слова театр, лейтенант, шофер, футбол и др. Многие иноязычные слова так прочно вошли в состав русского языка, что не вызывают никакого представления о том, что они заимствованы из других языков, хотя при вхождении в русский язык, освоены и подчинены правилам и законам заимствующего языка. В связи с этим можно указать заимствованные слова лампа, кукла, лошадь, машина, базар, газета, цирк, школа и др. Для многих устных заимствований, прошедших зачастую длинный путь от языка к языку, показательна неустойчивость их внешнего,

1. Эдельман Д. И. Иранские и славянские языки. Исторические отношения. "Восточная литература", РАН. Москва, 2002г., стр. 179.

2. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. М., 1981, с 39.

звукового обличия. "Вот, например, отражения в конечном счете латинского слова *согона*, восточнославянского *корона*, болгарское *корона*, *коруна*, сербское *коруна*, чешское *kořuna*, польское *kořona* свидетельствуют о неустойчивости звукового обличия заимствований".¹

При фонетическом освоении происходит замена чужих звуков своими, а также подчинение произношения звуков заимствующего слова правилам произношения принимающего чужое слова языка. Так например могут изменять свое звучание звонкие согласные в конце слова-источника, оглушаясь.

При графическом освоении слова начинают передавать слова русскими буквами. То есть слово пишется русскими буквами точно так, как произносится оно в языке-источнике (сурьма).

При морфологическом освоении чужое слово подчиняется правилам русской грамматики. К изменениям морфологического характера прежде всего относятся изменения в окончаниях и в некоторых суффиксах, когда неупотребляемые в русском языке иностранные окончания и суффиксы заменяются своими, более привычными и употребляемыми окончаниями и суффиксами, а также изменения грамматического рода.

При лексическом освоении подвергается изменению и первичное значение слов. Может происходить процесс уменьшения или расширения числа значений слов.

Заимствование слов может быть не прямым, а через посредство другого языка. Вообще, надо сказать, что история многих слов оказывается очень сложной: слово может побывать во многих языках, прежде, чем окажется в составе одного из живых языков. Профессор Л. А. Булаховский говорит, например, что слова *лак*, *лакировать* раньше, чем попасть в XVIII веке из немецкого языка в русский, прошли долгий путь, начиная от Индии, вероятнее всего через Иран попали в Грецию и Италию, и, в конце концов, оказались в

1. Булаховский Л. А. Введение в языкознание(часть 2) М., 1954, стр. 118

России. Конечно, в каждом из этих языков слово, хоть частично, меняло и свое значение, и свое звучание¹.

Иногда одно и то же слово приходит в язык двумя путями: непосредственно из одного языка в другой и через посредника. В этом случае каждый вариант слова получает свое отдельное значение, получает семантическое изменение. Бывает и так, что какое-нибудь слово приходит в один и тот же язык дважды через разных посредников; так, персидское слово *saġāj* – “дворец” через татар пришло в русский язык в виде сарай, а через турков, в балканские народы и французский язык в виде сераль – гарем.

Слова персидского языка, вошедшего в русский классифицируются по следующему принципу: персидские слова, которые через другой язык заимствовались русским языком - так, например, в русский язык через европейские языки попали такие общеупотребительные слова, как тюльпан, киоск, шаль; а также много слов, которые перешли в русский язык посредством турецкого и тюркского языков: аршин, алый, инжир.

Исследователи словаря Фасмера считают, что в основном персидские слова, перешедшие в русский, принадлежат ко второй категории. Но не всегда авторы книг бывают правы, как и сам Фасмер, который многие персидские слова принимает за турецкие. Так, например, слово аршин, которое словарь принимает за заимствование из турецкого языка. По этому поводу высказывается Эдельман² (где он объясняет, что это слово через турецкий язык вошло в русский язык и его начальная форма принадлежит старо иранскому слову *agasni*, которое через некоторое время употребляется как *aratni*. Также Фасмар считает турецкими по происхождению такие иранские слова, как алыча– *alych*, инжир- *inzhir*, палас– *palas*, дервиш – *dervish*.

Зачастую персидские слова напрямую заимствованные из персидского языка. А таких слов очень много. Бадья-*bad'ja*, гюрза- *gurza*.

1. Булаховский Л. А. Введение в языковедение. М., 1997, с. 108.

2. Эдельман Д. И. Иранские и славянские языки. Исторические отношения. "Восточная литература", РАН. Москва, 2002г., стр. 179.

В большинстве случаев персидские слова, употребляемые в русском, являются результатом лексического заимствования.

Иногда некоторые персидские слова и термины входили в другие языки, обретали новую форму и уже в новом виде вновь появлялись в персидском языке. Например, слово чемодан от персидского *jāmedān* (персидское слово *jāme* – “одежда” + персидский суффикс *dān*, который образует имена со значением вместилища), ставшее русским, и уже в обновленном виде вошло в русский язык.

Названия географических объектов, то есть топонимы, в том числе и гидронимы (“гидроним” – название водного объекта: реки, озера и так далее) несут нам целую историческую информацию о древних народах и о тех территориях, где они располагались. Так, например, Донец. Здесь без труда угадывается славянская словообразовательная модель, произведенная от неславянского (ираноязычного) корня “дон” с помощью русского уменьшительного суффикса –ец. Давно и прочно установлено, что корень “дон” произошел от иранского *donu-* (река, вода).

Географическая карта современной Северной Осетии богата двукоренными гидронимами, со вторым корнем “дон” в значении “река”: Ардон, Гизельдон, Урсдон и так далее. Или же рассмотрим слово Потудань. Нетрудно заметить, что здесь “высвечивается” все тот же корень *don-*.

Из русского языка в персидский язык также попало немало слов. Русские слова, которые употребляются в персидской лексике и имеют французское или английское происхождение: слова, связанные с транспортом, частями автомобиля, слова, обозначающие всякие детали, функции автомобиля взяты из русского языка [аппарат], [бак], [эсфальт]. Из русского языка в персидский язык вошли и сохранили свое значение следующие слова: запас – [zāpās], бочка – [boške], пирожок – [pirāški], сухарь – [soxāgi], погон – [pāgon].

Важнейшей причиной заимствования является потребность выразить новые явления в обществе, не имеющие аналогов в родном языке.

Заключение

Как известно, иноязычные заимствования занимают важное место в пополнении и обогащении словарного состава того или иного языка. Это вполне закономерно, ибо в мире, как утверждают все учёные – лингвисты, нет такого языка, который не контактировал бы с другими языками. Особенно это интересно происходит между языками, которые имеют древнюю письменную традицию. Согласно данным как иранских, так и не иранских лингвистов, исследовавших лексический состав персидского языка, последний особенно отличается огромным количеством иноязычных заимствований, среди которых абсолютное большинство занимают арабизмы. И эти заимствования представляют собой одно из основных средств пополнения и обогащения словарного состава персидского литературного языка.

Очистка языка от чужих слов в полном объёме невозможна. Как уже отмечалось раньше заимствование слов – явление обычное и неизбежное, и его можно встретить во всех языках мира. С этой точки зрения, языки различаются по степени влияния иностранных языков и степени восприятия заимствования носителями языка.

Преобладание иноязычных элементов в лексике современного персидского языка – результат длительного процесса заимствования иностранных слов, который не прекращается и в настоящее время.¹

Литература

Баба-заде Дж. *Проблемы преподавания РКИ в Иране в новых условиях межкультурного общения и развития информационных технологий (на примере Тегеранского университета)*// Слово. Грамматика. Речь. Выпуск 7, Москва, 2005

Булаховский Л. А. *Введение в языкознание(часть 2)* М., 1954

Булаховский Л. А. *Введение в языкознание.* М., 1997

1. Хосейн Голами. Некоторые особенности сложных слов в русском и персидском языках.//Слово. Грамматика. Речь. Выпуск 6. Москва 2004, стр. 98

Голами Х. *Некоторые особенности сложных слов в русском и персидском языках.*// Слово. Грамматика. Речь. Выпуск 6. Москва 2004, стр. 98

Головин Б.Н. *Введение в языкознание.* М., 1966

Трубачев О. Н. *Языкознание и этногенез славян. Древние славяне по данным этимологии и ономастики.* Киев, 1983, стр.249-250.

Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка. Т. 1-4,* Москва, 1973 год.

Шанский Н. М. *Развитие словарного состава русского литературного языка.* М., Л., 1965

Шанский Н.М., Иванов В.В. *Современный русский язык.* М., 1981, с 39

Эдельман Д. И. *Иранские и славянские языки. Исторические отношения.* "Восточная литература", РАН. Москва, 2002г.,стр. 179.